

ARUANNE

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskuse eelarveaasta 2010 raamatupidamise aastaaruande kohta koos keskuse vastustega

(2011/C 366/21)

SISSEJUHATUS

1. Luxembourgis asuv Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (edaspidi „keskus“) loodi nõukogu määrusega (EÜ) nr 2965/94⁽¹⁾. Keskuse ülesandeks on pakkuda kõikidele Euroopa Liidu institutsioonidele ja organitele, kes keskuse teenuseid soovivad, nende toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid⁽²⁾.

2. Keskuse 2010. aasta eelarve suurus oli 55,9 miljonit eurot; sellele eelnenud aasta eelarve oli 62,6 miljonit eurot. Aasta lõpu seisuga töötas keskuses 225 töötajat; sellele eelnenud aastal oli töötajaid 218.

KINNITAV AVALDUS

3. Vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 287 lõike 1 teise lõigu sätetele kontrollis kontrollikoda keskuse raamatupidamise aastaaruannet,⁽³⁾ mis koosneb 2010. aasta 31. detsembril lõppenud eelarveaasta finantsaruannetest⁽⁴⁾ ja eelarve täitmise aruandest;⁽⁵⁾ samuti auditeeris kontrollikoda raamatupidamise aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkust ja korrektsust.

4. Käesolev kinnitav avaldus on adresseeritud Euroopa Parlamendile ja nõukogule kooskõlas nõukogu määruse (EÜ, Euratom) nr 1605/2002⁽⁶⁾ artikli 185 lõikega 2.

Direktori kohustused

5. Eelarvehendite käsutajana täidab direktor eelarvet nii tulude kui ka kulude osas keskuse finantseeskirjade kohaselt, omal vastutusel ja heakskiidetud assigneeringute piires⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ EÜT L 314, 7.12.1994, lk 1.

⁽²⁾ Lisas esitatakse teavitamise eesmärgil kokkuvõtte keskuse pädevusest ja tegevusest.

⁽³⁾ Raamatupidamise aastaaruandele on lisatud aasta eelarve haldamise ja finantsjuhtimise aruanne, kus esitatakse muu hulgas ülevaade assigneeringute kasutamise määraast koos kokkuvõtva teabega assigneeringute ümberpaigutamise kohta erinevate eelarvepunktide vahel.

⁽⁴⁾ Finantsaruanded sisaldavad bilanssi ja tulemiaruanne, rahavoogude aruannet, omakapitali muutuste aruannet ja lisa, kus on ära toodud põhiliste arvestuspõhimõtete kirjeldus ja muu selgitav teave.

⁽⁵⁾ Eelarve täitmise aruanne koosneb aruandest ja selle lisast.

⁽⁶⁾ EÜT L 248, 16.9.2002, lk 1.

⁽⁷⁾ Komisjoni määruse (EÜ, Euratom) nr 2343/2002 artikkel 33 (EÜT L 357, 31.12.2002, lk 72).

Direktor kehtestab⁽⁸⁾ organisatsiooni struktuuri ja sobiva haldus- ja sisekontrolli süsteemi ning -protseduurid, et koostada lõplik raamatupidamise aastaaruanne,⁽⁹⁾ milles ei esine pettusest või vigadest tingitud olulisi väärkajastamisi; samuti on direktori ülesanne tagada, et mainitud aruande aluseks olevad tehingud on seaduslikud ja korrektsed.

Kontrollikoja kohustused

6. Kontrollikoja kohustuseks on esitada oma auditi põhjal kinnitav avaldus keskuse raamatupidamise aastaaruande usaldusväärsuse ja selle aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta.

7. Kontrollikoda tegi auditi kooskõlas IFAC ja ISSAI⁽¹⁰⁾ rahvusvaheliste auditistandardite ja eetikanoormidega. Nende standardite kohaselt peab kontrollikoda järgima eetikanoordeid ning auditi kavandama ja tegema selleks, et saada piisav kindlus selle kohta, et raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi väärkajastamisi ja selle aluseks olevad tehingud on seaduslikud ja korrektsed.

8. Kontrollikoja auditi käigus tehakse protseduure auditi tõendusmaterjali kogumiseks aruandes esitatud summade ja andmete ning aruande aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta. Valitud protseduurid sõltuvad kontrollikoja otsustusest, mis hõlmab ka võimalike raamatupidamise aastaaruandes esinevate pettusest või vigadest tingitud oluliste väärkajastamiste ja ebaseaduslike või ebakorreksete tehingute riski hindamist. Asjakohaste auditiprotseduuride kavandamiseks võetakse arvesse asutuse raamatupidamise aastaaruande koostamise ja esitamisega seonduvat sisekontrollisüsteemi. Kontrollikoja audit hõlmab ka hinnangu andmist kasutatud arvestuspõhimõtete asjakohasusele ja juhtkonna esitatud arvestushinnangute põhjendatusele, samuti raamatupidamise aastaaruande üldise esitluslaadi hindamist.

⁽⁸⁾ Määruse (EÜ, Euratom) nr 2343/2002 artikkel 38.

⁽⁹⁾ Asutuste raamatupidamise aastaaruannete ja arvestuse koostamise eeskirjad on sätestatud määruse (EÜ, Euratom) nr 2343/2002 (mida on viimati muudetud määrusega (EÜ, Euratom) nr 652/2008 (ELT L 181, 10.7.2008, lk 23)) VII jaotise 1. peatükis ning on tervikuna keskuse finantsmääruse integreeritud.

⁽¹⁰⁾ IFAC – Rahvusvaheline Arvestusekspertide Föderatsioon, ISSAI – kõrgeimate kontrolliasutuste rahvusvahelised standardid.

9. Kontrollikoja hinnangul on kogutud auditi tõendusmaterjal piisav ja asjakohane järgmiste arvamuste esitamiseks.

Arvamus aastaaruande usaldusvärsuse kohta

10. Kontrollikoja hinnangul annab keskuse raamatupidamise aastaaruanne ⁽¹¹⁾ kõigis olulistes aspektides õiglase pildi keskuse finantsolukorrast 31. detsembri 2010. aasta seisuga ning keskuse majandustulemustest ja rahavoogudest lõppenud aastal vastavalt keskuse finantsmääruse sätetele.

Arvamus raamatupidamise aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta

11. Kontrollikoja hinnangul on keskuse 2010. aasta 31. detsembril lõppenud eelarveaasta raamatupidamise aastaaruande aluseks olevad tehingud kõigis olulistes aspektides seaduslikud ja korrektsed.

EELMISE AASTA LEIDUDE PÕHJAL VÕETUD MEETMED

12. 2010. aastal vähendati keskuse 2009. aasta kumuleeritud tulemit (24 miljonit eurot) 9,2 miljoni euroni. Peamiselt tehti seda Euroopa Liidu pensionifondi sooritatud maksete ning keskuse klientidele tehtud tagasimaksete teel.

IV auditikoda, mida juhib kontrollikoja liige Igors LUDBORŽS, võttis käesoleva aruande vastu 6. septembri 2011. aasta koosolekul Luxembourgis.

Kontrollikoja nimel

president

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

⁽¹¹⁾ Lõplik raamatupidamise aastaaruanne koostati 30. mail 2011 ja kontrollikoda sai selle kätte 29. juunil 2011. Aruandega võib tutvuda järgmistel veebilehtedel: <http://eca.europa.eu> ja www.cdt.europa.eu.

LISA

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (Luxembourg)

Pädevus ja tegevus

Liidu pädevusvaldkond	Liikmesriikide valitsuste esindajad võtsid ühisel kokkuleppel vastu deklaratsiooni liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta komisjoni Luxembourgis asuvate tõlketalituste raames, et pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid nendele asutustele, mille asukoht määrati kindlaks 29. oktoobri 1993. aasta otsusega.
Keskuse pädevus (nõukogu määrus (EÜ) nr 2965/94, mida viimati muudeti määrusega (EÜ) nr 1645/2003)	<p>Eesmärgid</p> <p>Pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid järgmistele asutustele:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Euroopa Keskkonnaamet; — Euroopa Koolitusfond; — Euroopa Narkootikumide ja Narkomaania Seirekeskus; — Euroopa Ravimiamet; — Tervise- ja Tarbijaküsimuste Rakendusamet; — Siseturu Ühtlustamise Amet (kaubamärgid ja tööstusdisainilahendused); — Euroopa Politsei (Europol) ja Europoli uimastiüksus. <p>Nõukogu loodud asutused, mida eespool ei nimetata, võivad samuti keskuse teenuseid kasutada. Ka ELi institutsioonid ja asutused, kus juba on oma tõlketeenistus, võivad soovi korral kasutada keskuse teenuseid.</p> <p>Keskus osaleb täieõiguslikult institutsioonidevahelise tõlkekomitee töös.</p> <p>Ülesanded</p> <ul style="list-style-type: none"> — Korraldada koostööd asutuste ja institutsioonidega. — Osaleda institutsioonidevahelise tõlkekomitee töös.
Juhtimine	<p>1 – haldusnõukogu</p> <p>Koosseis:</p> <ul style="list-style-type: none"> — üks esindaja igast liikmesriigist; — kaks komisjoni esindajat; — üks esindaja igast keskuse teenuseid kasutavast asutusest või institutsioonist. <p>Ülesanne:</p> <p>võtta vastu keskuse iga-aastane tööprogramm ja aastaaruanne.</p> <p>2 – direktor</p> <p>Nimetatakse haldusnõukogu poolt komisjoni ettepanekul.</p> <p>3 – välisaudit</p> <p>Kontrollikoda.</p> <p>4 – eelarve täitmisele heakskiitu andev asutus</p> <p>Parlament nõukogu soovitusel.</p>
2010. aastal keskuse käsutusse antud ressursid (sulgudes 2009. aasta andmed)	<p>Lõplik eelarve:</p> <p>55,9 miljonit eurot (62,6 miljonit eurot)</p> <p>Personal:</p> <p>225 (233) töökohta ametikohtade loetelus, millest 215 (202) oli täidetud.</p> <p>Lisaks 10 (16) lepingulist töötajat.</p> <p>Personal kokku: 225 (218) töötajat, kes jaotuvad tegevuste kaupa järgmiselt:</p> <p>põhitegevus: 110 (114);</p> <p>haldustegevus: 115 (104)</p>

2010. aastal pakutud tooted ja teenused (sulgudes 2009. aasta andmed)

Tõlgitud lehekülgede arv:
819 598 (736 008)

Lehekülgede arv keelte kaupa:
— ametlikud keeled: 813 907 (730 565);
— muud keeled: 5 691 (5 443).

Lehekülgede arv klientide kaupa:
— asutused: 805 529 (708 589);
— institutsioonid: 14 069 (21 789).

Vabakutseliste tõlkijate poolt tõlgitud lehekülgede arv:
448 160 (409 788)

Allikas: keskuse edastatud andmed.

KESKUSE VASTUSED

12. Uue hinnakujunduspoliitika raames, mille eesmärk on järgida tulude ja tegelike kulude tasakaalu, tegi keskus haldusnõukogule ettepaneku luua 4,3 miljoni euro suurune reserv 2012.-2013. aasta jooksul loodavasse programmi e-CdT investeerimiseks ning 4,9 miljoni suurune reserv hindade stabiliseerimiseks, et hüvitada tulude potentsiaalne vähenemine ühe põhikliendi tõlketellimuste eeldatava vähenemise tõttu.
